

适用专业	考试科目代码	考试科目名称
外国语言学及应用语言学	616	法语语言技能综合

特别说明：答案一律写在答题纸上，答在本试卷纸上无效。

Partie I Relevez les précédés stylistiques des phrases suivantes, et choisissez parmi ceux proposés ci-dessous (共 10 分, 每题 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

(accumulation, hyperbole 夸张, écriture blanche, antithèse 反衬, métaphore 暗喻, répétition, comparaison, ironie, double sens, question rhétorique)

1. L'argent est un bon serviteur ; mais il est un mauvais maître.
2. La fillette lisait la vie de Hugo dans un livre plus gros qu'elle..
3. De deux choses l'une. L'autre, c'est le soleil.
4. C'est une bonne femme, mais elle ne fait presque rien de toute la journée.
5. Je te dis toujours la même chose, parce que c'est toujours la même chose ; et si ce n'était pas toujours la même chose, je ne te dirais pas toujours la même chose.
6. Ce que je t'aime, je t'aime éternellement, dans le passé, dans le présent, dans l'avenir.
7. « Ah ! Fallait-il en croire une ammanante insensée ? Ne devais-tu pas lire au fond de ma pensée ? »
8. On aura affaire à une main de fer dans un gant de velours.
9. Il pensa. « Je vais me faire pincer les doigts. »
10. Elle redescendit l'escalier comme on fuit un incendie.

Partie II Des mots mis entre parenthèses, choisissez celui qui convient (共 15 分, 每题 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. Lui qui est de Shanghai, il (endure, souffre, supporte) mal le froid sec du Nord.
2. Nous fûmes (furieux, indignés) par les agissements des colonialistes en Afrique.
3. Le soir, après le travail, nous (nous attardons, tardons, retardons) à bavarder avec les paysans.
4. C'est une question (fragile, délicate), impossible à résoudre tout de suite.
5. « C'est l'homme que je veux (épouser, marier), non pas l'argent », dit la jeune fille à

ses parents.

6. (Haussez, Levez) la voix pour que je vous entende.
7. Il commença à prendre la parole, (rompant, interrompant) le silence qui n'avait que trop duré.
8. (Large, Vaste) d'esprit, il n'a pas de préjugés.
9. Elle est ridicule de faire tant de salut (pois, cérémonieux).
10. Ne (agite, remue, secoue) pas tant, pour que je puisse bien te couper les cheveux.
11. Je (frissonnais, tremblais) pour votre vie, quand je vous voyais si gravement malade.
12. C'est une personne qui (se soucie, s'inquiète) facilement.
13. Je ne (me soucie, m'inquiète) pas de savoir votre secret, gardez-le.
14. Il ne se laisse jamais (mener, conduire) par le bout du nez.
15. On (se convaine, se persuade) aisément de ce qu'on désire.

Partie III Remplacez les points par la préposition ou la locution prépositive qui vous paraissent convenir (共 10 分, 每空 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。):

1. Les _____ ces discussions interminables, il sortit dans la cour pour réfléchir.
2. _____ voir sa tête, j'ai compris que ce n'était pas le moment de le déranger.
3. Il a quatre-vingt-dix chances _____ cent de réussir.
4. Jacques a agi _____ le coup de l'émotion, il ne faut pas lui en vouloir.
5. J'aime à regarder _____ ma fenêtre la Seine et ses quais _____ ces matins d'un gris tendre.
6. _____ ces gelées tardives, les arbres fruitiers ont subi bien des dommages.
7. Il se plaignait _____ le mauvais caractère de sa femme.
8. Le jeune ouvrier éprouva une grande joie _____ voir sa suggestion acceptée par le comité.
9. Cette faute résulte _____ l'ignorance.

Partie IV Remplacez les mots en italique par des synonymes ou des expressions synonymiques, et remaniez les phrases au besoin (共 15 分, 每题 1 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. L'agent avait un chapeau posé *de côté* sur la tête.
2. Son mari a une barbe taillée *près de la peau*.
3. Il fut un *hardi* réformateur.
4. Il *a hâte de* partir, craignant de rater le train.
5. Mme Oreille n'osait pas affronter les regards *raillieurs* des employés.

6. En dix jours, ils *ont mangé* tous leurs revenus.
7. Je *dois beaucoup* aux lectures.
8. Ne négligez pas ces détails qui *contribueront* à la résolution de cette question.
9. Ce spectacle *l'égayé*.
10. Votre camarade est bien *ingénieux*.
11. Il faudra aux skieurs, pendant près de trois minutes, dévaler à 100 à l'heure en évitant tous les pièges, en *se jouant de* tous les obstacles.
12. Lors de *l'acquisition* de votre marchandise, n'oubliez pas de demander la facture.
13. L'économie française *est tribunaire* de l'étranger pour certaines matières premières.
14. Le professeur de thèse de doctorat *convoque* ses élèves deux fois par semaine pour provoquer la discussion sur des questions difficiles.
15. Il se croit supérieur aux autres et leur affiche une attitude méprisante. Ce qui *agace* ses collègues.

Partie V Complétez le texte suivant avec les mots et expressions convenables. (共 10分,

每题 1分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

Comment éviter le vol de votre voiture ?

1, les statistiques du ministère français 2 prouvent que les vols de voitures sont en baisse depuis plusieurs années. Toutefois, votre voiture représente toujours 3 pour certains. Voici quelques « astuces » pour tenter d'éviter de vous faire voler votre véhicule.

- Première règle, la plus commune, mais souvent la plus 4 : ne laisser aucun objet en apparence. Faites 5 sorte que rien ne puisse attirer l'œil des malfaits.

- Deuxième recommandation : portez toujours une attention particulière à l'endroit où vous gardez votre véhicule. 6 veut que l'on préfère les parkings 7, les parkings où 8 est important.

- Dernier conseil, mais 9 important : beaucoup de vols de voitures ont lieu alors que les propriétaires sont 10. Prenez donc vos précautions et fermez vos portière quand vous roulez.

- | | | | | |
|----|------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| 1. | A. Certes | B. Assurément | C. Heureusement | D. Malheureusement |
| 2. | A. de la Défense | B. des Transports | C. de l'Intérieur | D. de l'Économie |
| 3. | A. une proie | B. un trophée | C. un repère | D. une référence |
| 4. | A. modeste | B. floue | C. cachée | D. négligée |
| 5. | A. pour | B. en | C. en la | D. de la |

- | | | | | |
|-----|-----------------|----------------|-----------------|---------------------|
| 6. | A. Le bon but | B. Le bon sens | C. Le bon moyen | D. La bonne raison |
| 7. | A. concernés | B. inspectés | C. surveillés | D. contrôlés |
| 8. | A. le passage | B. le chemin | C. le trottoir | D. le chargement |
| 9. | A. non le moins | B. moins | C. le moins | D. presque le moins |
| 10. | A. vigilants | B. en forme | C. chez eux | D. au volant |

Partie VI Compréhension écrite (共 30 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

La disponibilité selon André Gide

André Gide (1869-1951) a été élevé selon une morale particulièrement rigide et austère. Gravement malade à dix-neuf ans, il est amené à aller se soigner sous le soleil d'Afrique du Nord, loin de toutes les conventions. Il en ressent une libération et un épanouissement qui éclairent au grand jour dans Les Nourritures terrestres où il exalte une disponibilité totale et confiante à toute nouvelle sensation.

* * *

À dix-huit ans, quand j'eus fini mes premières études, l'esprit las de travail, le cœur inoccupé, languissant de l'être, le corps exaspéré par la contrainte, je partis sur les routes, sans but, usant ma fièvre vagabonde. Je connus tout ce que vous savez : le printemps, l'odeur de la terre, la floraison des herbes dans les champs, les brumes du matin sur la rivière, et la vapeur du soir sur les prairies. Je traversai des villes, et ne voulus m'arrêter nulle part. Heureux, pensais-je, qui ne s'attache à rien sur la terre et promène une éternelle fièvre à travers les constantes mobilités. Je haïssais les foyers, les familles, tous lieux où l'homme pense trouver un repos ; et les affections continues, et les fidélités amoureuses, et les attachements aux idées – tout ce qui compromet la justice ; je disais que chaque nouveauté doit nous trouver toujours tout entier disponibles. (...)

Je vivais dans la perpétuelle attente, délicieuse, de n'importe quel avenir. (...) Mon bonheur venait de ce que chaque source me révélait une soif, et que, dans le désert sans eau, où la soif est inapaisable, j'y préférerais encore la fièvre de ma fièvre sous l'exaltation du soleil. Il y avait, au soir, des oasis merveilleuses, plus fraîches encore d'avoir été souhaitées tout le jour. (...) Je savourais souvent, dans mes courses du matin, le sentiment d'un nouvel être, la tendresse de ma perception. – « Don du poète, m'écriais-je, tu es le don de perpétuelle rencontre » – et j'accueillais de toutes parts. Mon âme était l'auberge ouverte au carrefour ; ce qui voulait entrer, entrait. Je me suis fait ductile, à l'amiable, disponible par tous mes sens, attentifs, écouteur jusqu'à n'avoir plus une pensée personnelle, capteur de toute émotion en passage, et de réaction

si minime que je ne tenais plus rien pour mal plutôt que de protester devant rien.

André Gide. *Les Nourritures terrestres*, (1895) Quatrième livre, 1. © Editions Gallimard

-Compréhension du texte (每题 2 分, 共 20 分)

1. Quelle est votre première impression à la lecture de ce texte ?
2. Que signifie : usant ma fièvre vagabonde ?
3. Trouvez un autre mot pour la vapeur du soir.
4. Pourquoi ne veut-il s'arrêter nulle part ?
5. Comment comprenez-vous le mot ferveur ?
6. Pourquoi haïssait-il les foyers, les familles ?
7. Que signifie : chaque source me révélait une soif ?
8. Pourquoi les oasis lui semblent plus fraîches le soir ?
9. Que signifie : j'accueillais de toutes parts ?
10. Pourquoi son âme était-elle une auberge ouverte au carrefour ?

-Les idées du texte (共 10 分)

11. Quels sont les sentiments qui dominent dans ce texte ?

Partie VII Traduisez les phrases suivantes en français (共 20 分, 每题 10 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

1. 1978 年以来, 改革开放使中国工业步入了大改革、大发展阶段。经过近 30 年的改革, 中国工业摆脱了产品品种单一、技术水平底下的落后状况, 工业产品产量也大幅度增长。
2. 普遍医疗保险制度 (la CMU) 是消除社会排斥政策的一个组成方面。预防和治疗疾病方面的不平等是最触目惊心的不公平现象之一。有些数字可以说明这种状况。对于 36 岁至 60 岁之间的男性而言, 干部的死亡几率是 10%, 而工人则是 20%。

Partie VIII Traduisez les phrases suivantes en chinois (共 20 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

Notre civilisation est une somme de connaissances et de souvenirs accumulés par les générations qui nous ont précédés. Nous ne pouvons pas y participer qu'en prenant contact avec la pensée de ces générations. Le seul moyen de le faire, et de devenir ainsi un homme cultivé, est

la lecture.

Rien ne peut la remplacer. Ni le cours parlé, ni l'image projetée n'ont le même pouvoir éducatif. L'image est précieuse pour illustrer un texte écrit : elle ne permet guère la formation des idées générales. Le film, comme le discours, s'écoule et disparaît ; il est difficile, voire impossible, d'y revenir pour le consulter. Le livre demeure, compagnon de toute notre vie.

Les livres, ils sont toujours des amis fidèles. Je dirai même que je les ai souvent trouvés plus brillants et plus sages que leurs auteurs. Un écrivain met dans ses ouvrages le meilleur de lui-même. Sa conversation, même si elle étincelle, s'enfuit. On peut interroger sans fin le mystère du livre.

Partie IX Expression écrite (共 20 分。答案一律写在答题纸上, 否则无效。)

Rédigez un article de 150 à 200 mots sur les solutions bon marché et de bon sens pour éliminer la pollution dans les grandes villes. Il vous faut noter trois idées qui vous viennent à l'esprit (l'imagination et l'humour sont les bienvenus !) et les lier entre elles.